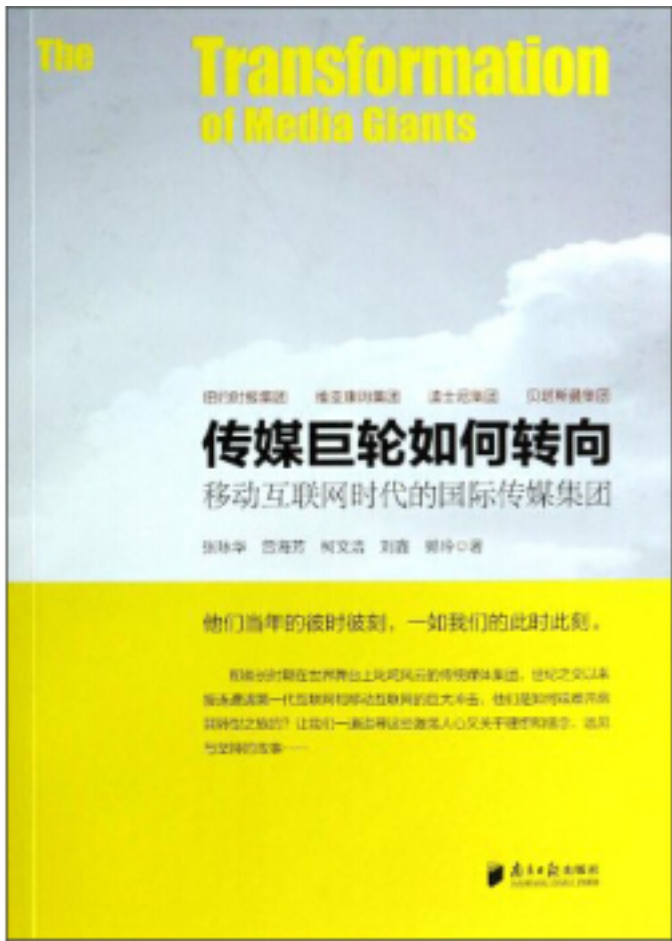


传媒巨轮如何转向：移动互联网时代的国际传媒集团 [The Transformation of Media Giants]



[传媒巨轮如何转向：移动互联网时代的国际传媒集团 \[The Transformation of Media Giants\]](#)[_下载链接1](#)

著者:张咏华，曾海芳，柯文浩 等 著

[传媒巨轮如何转向：移动互联网时代的国际传媒集团 \[The Transformation of Media Giants\]](#)[_下载链接1](#)

标签

评论

还行还行还行还行还行吧

0p
任何一技的成功，完全靠积累的功夫，而关键又在于浓厚的兴趣，和有恒不懈的努力。
0p
谈理论不难，最难的是取譬引喻。初出茅庐的人经验不够，他们不是食古不化，便是食洋不化，没法子提出具体的例子来说明。大作得力处，在于实例很多，使人一看就能明白。这种深入浅出的功夫，才是真正的行家。 1p 孔子：言之无文，行之不远。 5p
一切译文必须以逻辑为标准。 6p
不同语言的人。对自然物的认识都是相通的。而对人为物的理解因文化隔阂而大不相同。但最容易出纰漏的，则是纯粹人性化的抽象名词和行动词乃至修饰语之类。所以只依靠语言知识并不够用，非得乞灵于逻辑不可。 14p
严复：译事三难：信达雅。求其信，已大难矣。信而不达，虽译犹不译也。 16p
信是对原文忠实，恰如其分地把原文的意思，用适当的中文表达出来，不只是对表面字义忠实，还要必须对原文的思想、感情、风格、声调、节奏等都要忠实，即令字面不同，只要含义不错，也就算是信了。 17p
中西文语句组织悬殊很大。但从文法上看，英文多复句，穿插环锁，句中有句，修饰重重，虽繁复屈曲，但语句组织在文法上必然有线索可寻；中文文法弹性较大，用字颠倒排列，意思不变，少用虚字，无英文关系带名词之类，所以少有复句和插句，一义自成一。行文用字简练直截。运用灵活。 26p
从事翻译的人，必须通晓两种问题，不过通法有所不同。对外国文知识必须是批评的（critical）；对本国文的知识就得是实用的（practical）。 34p
只要真能了解原意，又能用译语表达，是没有直译和意译之分的。 47p
英文原是一种含糊的语文，要了解其真正含义，单靠语文知识是不够的，必须加以**理智的判断**。 63p
中文译文忌太西化，应当避免公式化的翻译。如when和if在中文里就不要呆板地直翻出来，不翻也成。 65p
由于中英源流判然不同，因而常有一些字句是不能翻译的。如果只是译出一个大意或近似的字眼来敷衍过去，是无法把原意真正传出去的。如拆字、回文、典故、俗语等。 70p
任何一国的语文都有它的地域性、民族性、历史性，乃至生活习惯和文化背景，这些都是很难从另外一种语文中找到同义的字句来表达的。 71p
学习外文绝不可从翻译入手，学习翻译绝不可以从字典入手。 88p
语言趋于简洁，乃为自然之演变。在清晰的基础上，应尽力让文字精致。 93p
文章之难于理解，不仅是在其太长，而且是在从属与并列关系太复杂。

国际传媒集团

很大一本，外观可以。

研究报告式的

其实还没顾上看。。。。。

包装完好，速度很快。

这本书资料比较新，资料详细，对于大型国外媒体集团的分析也还不错，能够学到不少东西

[传媒巨轮如何转向：移动互联网时代的国际传媒集团 \[The Transformation of Media Giants\]_下载链接1_](#)

书评

[传媒巨轮如何转向：移动互联网时代的国际传媒集团 \[The Transformation of Media Giants\]_下载链接1_](#)